

Les prépositions *sans* et *par* d'un point de vue multilingue

Mémoire des études de la langue et de la culture française
'Bacheloreindwerkstuk Franse taal en cultuur'

Directeur 'begeleider' : Bert Le Bruyn

Marten Postma
3235483
2 juli 2010

Table de matières

Chapitre 1 : A propos et littérature	3
Chapitre 2 : l'analyse de la préposition <i>sans</i> d'un point de vue multilingue	5
2.1 : Introduction	5
2.2. Approfondissement: les prépositions d'absence	7
2.2.1. Hypothèse	8
2.2.2 Problèmes méthodologiques	9
2.2.3 Démonstration	10
2.3 Conclusion	15
Chapitre 3 : Le choix de la préposition avant un moyen de transport	15
3.1 L'étude de corpus bilingue de <i>par</i> en français	16
3.2 l'étude de corpus monolingue du français pour les préposition <i>par</i> et <i>en</i> suivis d'un moyen de transport.	17
3.3 l'étude de corpus franco-néerlandaise	20
3.4 l'étude de corpus néerlandais-français	21
3.5 Conclusion	23
Chapitre 4 : Conclusion du mémoire de fin d'étude	24
Bibliographie	25
Annexes	25

Chapitre 1 : A propos et littérature

En 2008, le projet 'Weak referentiality: bare nominals at the lexicon-syntax-semantics interface' a été lancé à Utrecht. Depuis 2008, les linguistes de ce projet ont analysé des constructions avec un nom nu dans les langues néerlandais, anglais, français et espagnol. Un de leur domaine d'intérêt est constitué par les constructions prépositionnelles contenant un nom nu. Comme le projet est assez nouveau, les études de corpus étaient le plus souvent monolingues. Dès le moment que le projet avait assez d'expertise monolingue, la décision a été prise de réaliser des études de corpus multilingues avec l'aide du logiciel Paraconc. C'était un grand ajout pour le projet. L'avantage d'une étude multilingue est qu'on peut vérifier des hypothèses et des théories cross-linguistiques. C'est à ce moment-là dans le projet que Bert Le Bruyn m'a proposé de réaliser une étude de corpus cross-linguistique pour mon mémoire de fin d'étude.

J'ai commencé par une étude de corpus de 5 paires de prépositions, chaque paire étant composée d'une préposition française et son équivalent néerlandais, dont les résultats se trouvent dans l'annexe 1. Bert Le Bruyn m'a proposé de présenter cette étude au groupe de travail du projet composé d'Henriette de Swart, Joost Zwarts, Bert Le Bruyn et Martijn van der Klis. Ce mémoire est le résultat des discussions au sein de ce groupe. Des cinq paires de départ j'ai élaboré l'analyse de deux et grâce à la collaboration avec Martijn van der Klis j'ai élargi mon domaine de recherche du français et du néerlandais à l'anglais.

Ce mémoire est donc une étude de deux paires de prépositions. Ce sont les prépositions *sans* et son équivalent néerlandais *zonder* d'une part et *par/en* et leurs équivalents néerlandais *per/met* d'autre part. Pour *sans*, j'ai observé le rôle des référents de discours dans la traduction des constructions prépositionnelles avec *sans* suivi d'un nom nu, d'un article indéfini et d'un article défini. Pour *par* et *en*, j'ai analysé l'emploi qu'on en fait devant les noms désignant un moyen de transport. J'ai observé quelle est la distribution de *par* et *en* en français quand ils sont suivis d'un moyen de transport et j'ai observé aussi la distribution en néerlandais.

Je voudrais remercier énormément Bert Le Bruyn pour le support pendant ce mémoire de fin d'étude. En plus, je dois mes remerciements à Henriëtte de Swart et Joost Zwarts pour leurs critiques et tuyaux. Pour finir, je voudrais remercier Martijn van der Klis, avec qui j'ai eu une collaboration non seulement très utile, mais aussi agréable.

En ce qui concerne la littérature, plusieurs linguistes ont déjà traité les constructions prépositionnelles contenant un nom nu (Himmelman 1998, Stvan 1998, Baldwin et al 2005, Kiss et al. 2010, Grønn et al. 2010). Comme mon étude de corpus se concentre sur *par*, *en* et *sans* et leurs équivalents néerlandais *per*, *met* et *zonder*, je voudrais traiter la littérature qui touche à la lexico-sémantique de ces prépositions.

Pour la préposition *sans*, il y a trois articles intéressants. Premièrement, dans Kiss et al (2010), Kiss a étudié plusieurs prépositions. Il a aussi traité la préposition allemande *ohne*, qui est l'équivalent allemand de *sans*. Il conclut premièrement que *ohne* prend souvent un nom nu et qu'une complexité syntaxique favorise l'usage de *ohne* dans un GP. Deuxièmement, Grønn, Le Bruyn, de Swart & Zwarts (2010) montrent pour le norvégien, le néerlandais, le français et l'anglais que *sans* et ses équivalents dans les différentes langues prennent très souvent un nom nu. Troisièmement, Baldwin (2005) catégorise les constructions prépositionnelles en trois classes : 1) syntaxiquement non-marqué 2) syntaxiquement marqué 3) syntaxiquement marqué entre la catégorie 1 et 2. Syntaxiquement marqué signifie que le nom ne peut pas apparaître sans déterminant en dehors du GP. Syntaxiquement non-marqué signifie que le nom peut apparaître sans déterminant en dehors du GP. J'observe que *sans* et son équivalent néerlandais se trouvent dans la catégorie 3. Baldwin propose quatre méthodes d'analyse pour prédire le comportement de ces classes. Ces catégories forment une hiérarchie des constructions qui dépend du degré de marquage sémantique. La hiérarchie est de bas en haut : 1) listing lexicale 2) Des GPs avec des noms qui peuvent apparaître en début de phrase 3) sélection des GNs idiosyncratiques 4) Les constructions prépositionnelles contenant des GNs qui sont restreints sémantiquement 'on + medium' or by '+ means/instrument'. *Sans* se trouve dans la catégorie 3.

En ce qui concerne *par* et *en* et leurs équivalents néerlandais, Baldwin nous montre que *par* et son équivalent néerlandais *per* sont sémantiquement marqués. En plus, Stvan nous donne quatre catégories de classes sémantiques des noms singuliers qui apparaissent nus après la prépositions. Dans ce mémoire de thèse, je me concentrerai à l'instar de Stvan sur la sémantique lexicale des noms après ces deux prépositions. Les catégories sont :

- Les lieux sociaux et géographiques: on campus, in church, from school, at sea
- Les medias : on album, in range
- Interruptions temporelles: at lunch, on vacation
- Les métaphores: on target, off base

Pour finir, Le Bruyn, Swart et Zwarts nous montrent que les prépositions *par* et *per* décident quel type de nom ils veulent avoir.

Dans ce qui précède j'ai offert un survol des théories les plus importantes pour ce mémoire de fin d'étude. Dans la partie suivante, je traiterai la distribution de la préposition *sans* d'un point de vue cross-linguistique.

Chapitre 2 : l'analyse de la préposition *sans* d'un point de vue multilingue

Dans le chapitre précédent, j'ai brièvement traité la littérature portant sur l'analyse des prépositions suivies d'un nom nu. Dans ce chapitre, j'observerai si le comportement de *sans* et ses équivalents dans les différentes langues ont une relation avec leurs propriétés sémantico-discursives. Dans 2.1, je voudrais étudier la préposition française *sans* et son équivalent néerlandais *zonder* d'un point de vue multilingue. J'ai collaboré avec Martijn van der Klis de sorte qu'on a pu faire une étude de corpus de trois langues au lieu de deux. C'est que j'avais fait moi-même le français et le néerlandais et Martijn van der Klis avait traité l'anglais et le néerlandais. Je commencerai par une étude de corpus des traductions des constructions d'un nom nu du néerlandais et du français. Ensuite dans la partie 2.2, je traiterai aussi l'anglais et j'observerai aussi les traductions des articles indéfinis et définis afin de compléter l'étude de corpus de la préposition *sans*. Ce que j'ai fait, c'est utiliser le logiciel Paraconc pour réaliser une recherche linguistique en utilisant un corpus. C'est un logiciel qui permet de comparer deux langues l'une à côté de l'autre. J'ai utilisé comme corpus des transcriptions des réunions du Parlement européen¹. Comme ces réunions ont été traduites dans plusieurs langues, il est possible de comparer chaque phrase de chaque réunion dans les différentes langues. Dans la partie qui suivra, la partie 2.1, j'ai pris des exemples des prépositions *sans* et *zonder* et j'ai vu comment ils étaient traduits dans l'autre langue. J'ai pris 99 exemples de *sans* suivi d'un nom nu et leurs traductions néerlandaises et 100 exemples de *zonder* suivi d'un nom nu et leurs traductions françaises.

2.1 : Introduction

¹ OPUS corpus (Jörg Tiedemann, Lars Nygaard, 2004, [The OPUS corpus - parallel & free](http://urd.let.rug.nl/tiedeman/OPUS/Europarl3.php). In *Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'04)*. Lisbon, Portugal) <http://urd.let.rug.nl/tiedeman/OPUS/Europarl3.php>

Je voudrais commencer par la préposition *zonder*. J'ai divisé les résultats en 5 catégories. Ces catégories sont la construction *sans* suivi d'un nom nu traduit par 1) un article indéfini 2) un article défini 3) un nom nu 4) d'autres déterminants ou 5) un verbe. En plus, j'ai mis un exemple de chaque catégorie à côté de la fréquence de la catégorie. Les résultats se trouvent dans la table 1 :

Table 1	fréq	%	exemples
Indéfini	5	5%	<i>Zonder geruzie = Sans aucune controverse</i>
Défini	6	6%	<i>Zonder overheidssteun = sans l'aide des pouvoirs publiques</i>
Nom nu	73	74%	<i>Zonder gevaar = sans danger</i>
Autres déterminants	1	1%	<i>Zonder toekomst = sans ces perspectives</i>
verbe	14	14%	<i>Zonder verstoring = sans perturber</i>
	99	100%	

les traductions de *zonder* en français divisées en cinq catégories

On remarque qu'en général *zonder* suivi d'un nom nu est traduit par un nom nu (78%). La deuxième possibilité, représentant 14% des traductions, est la traduction par un verbe à l'infinitif ou une proposition subordonnée. En plus, j'observe que la raison pour laquelle il y a des exemples d'articles définis, est que le nom a un complément. Le complément en français fait que le nom a un article défini. Pour finir, il y a 5 cas d'articles indéfinis.

Pour conclure, *zonder* suivi d'un nom nu est traduit le plus souvent par une préposition suivie d'un nom nu et dans 14% des cas par un verbe. La partie suivante traitera la traduction néerlandaise de *sans* suivi d'un nom nu.

Pour la traduction de *sans* suivi d'un nom nu en français, j'ai opté pour la même méthode que pour la table 1. Ainsi, j'ai de nouveau divisé les traductions des cent exemples de *zonder* suivi d'un nom nu en 5 catégories. Ce sont les mêmes catégories que dans la table 1. Les résultats se trouvent dans la table 2. Des exemples de chaque catégorie se trouvent à côté de la catégorie.

Table 2	fréq	%	exemples
Indéfini	14	14%	<i>Sans vergogne = zonder enige schroom</i>
Défini	2	2%	<i>Sans constitution = zonder de een of andere grondwet</i>
Nom nu	78	78%	<i>Sans certificat = zonder certificaat</i>
Autres déterminants	0	0%	<i>il n'y en a pas</i>
verbe	6	6%	<i>sans intervention non réfléchie de l' Union = zonder dat de Europese Unie zich daar op ondoordachte wijze in mengt .</i>
	100	100%	

les traductions de *sans* en néerlandais divisées en cinq catégories

La construction de *sans* suivi d'un nom nu a le plus souvent été traduite par un nom nu: 78%. En plus la traduction par une construction verbale est utilisée 14 fois, ce qui est plus qu'en français. Le néerlandais utilise moins souvent le verbe pour traduire la construction de *sans* suivi d'un nom nu.

La conclusion est que, dans la traduction des constructions de *sans* suivi d'un nom nu et la construction de *zonder* suivi d'un nom nu, le néerlandais tout comme le français préfèrent une construction d'un nom nu ou une construction verbale. La possibilité de traduction par un nom précédé d'un article indéfini ne vient qu'en troisième position.

Dans ce paragraphe, une préférence dans la traduction d'une construction d'une préposition avec un nom nu a été trouvée. La partie suivante comprend une plus grande analyse. L'anglais et des traductions des articles indéfinis et définis seront ajoutés à l'analyse afin de trouver des régularités dans les constructions avec un nom nu.

2.2. Approfondissement: les prépositions d'absence

Dans 2.1. j'ai observé que (a) *sans* tout comme *zonder* ont tendance à prendre un nom nu au lieu d'un nom précédé d'un article et que (b) les cas de *sans* + nom nu correspondent aux cas de *zonder* + nom nu et vice versa. L'observation (a) est comparable au constat fait par Grønn, Le Bruyn, de Swart & Zwarts (2010) et Kiss et al. (2010) que les prépositions comme *sans* se combinent facilement et fréquemment avec les noms nus. L'observation (b) est nouvelle. La question qu'il faut se poser maintenant est de savoir ce qu'il y a dans la sémantique de *sans* et d'autre prépositions 'd'absence' qui les rend tellement aptes à combiner avec les noms nus. Dans cette partie je proposerai une hypothèse, je donnerai des prédictions et je démontrerai que ces prédictions se vérifient dans les faits.

2.2.1. Hypothèse

Dans ce paragraphe je propose une hypothèse qui lie le comportement spécifique des prépositions d'absence à leurs propriétés sémantico-discursives.

Je pars d'un constat simple: les référents de discours introduits dans la portée de la négation ne peuvent jamais être repris. Ce constat est illustré à partir de (1):²

- (1) #I didn't get a present_i. It_i was great.
je ai pas reçu un cadeau il était magnifique
"Je n'ai pas reçu de cadeau. Il était magnifique."

Si je n'ai pas reçu de cadeau il n'y a tout simplement pas de cadeau auquel on peut faire référence. Faisons maintenant les deux hypothèses (courantes) dans (2) et (3):

- (2) La contribution sémantique d'un article indéfini est l'introduction d'un référent de discours;
(3) L'introduction d'un référent de discours n'est utile que s'il peut être repris.

A partir de ces hypothèses je conclus que l'emploi de l'article indéfini est surabondant dans la portée de la négation. Comme les prépositions d'absence contiennent elles aussi un élément de négation, il n'est pas difficile de lier leur préférence pour les noms nus et le fait qu'on les traduit souvent par une construction verbale au fait qu'elle bloquent la reprise de tout référent de discours introduit dans leur portée. En effet, l'introduction explicite d'un référent de discours par l'article indéfini est aussi surabondant derrière les prépositions d'absence que derrière la négation standard. Le fait qu'on évite l'introduction explicite d'un référent de discours peut donc être relié à des considérations d'économie.

Le raisonnement développé dans ce paragraphe me mène à proposer l'hypothèse suivante :

- (4) La raison pour laquelle on évite l'emploi de l'article indéfini derrière les prépositions d'absence est que l'introduction d'un référent de discours par l'article indéfini ne peut pas être repris.

² Cet exemple n'est pas possible en français, parce que la négation d'un verbe fait que l'article indéfini après le verbe devient *de*.

2.2.2 Problèmes méthodologiques

Pour tester cette hypothèse, il y a deux problèmes méthodologiques. Premièrement, si l'article n'est pas indéfini ou défini comme on retrouve avec la construction avec un nom nu, quel est le type de ce GD ? Dans le corpus, il y a trois catégories de traductions d'une construction avec un nom nu, plus spécifiquement une construction verbale, un nom nu et un article indéfini. La seule raison pour laquelle le français utilise l'article défini est quand le nom a un complément. Je conclus de ces observations que le nom nu qui suit les prépositions d'absence est indéfini et non pas défini. Pour l'étude de corpus, on observe qu'il y a donc une compétition entre un GD introduit par un nom nu et un GD introduit par un article indéfini. Cette compétition n'existe pas entre un GD introduit par un nom nu et un GD introduit par un article défini. Pour conclure, le type d'un GD avec un nom nu ressemble le plus à un GD avec un article indéfini et c'est pourquoi l'hypothèse est basée sur cette compétition.

Ensuite, il y a le problème du statut du nom nu. Premièrement, on sait que les noms de masse ne prennent jamais un article en anglais et en néerlandais. Le français prend en général *du* pour les noms de masse. Pourtant, comme les prépositions d'absence ne prennent très souvent pas d'article, il est important de savoir si les noms qui les suivent sont des noms de masse ou des noms comptables. La question est donc : est-ce que le nom nu suivant une préposition d'absence est un nom de masse ou un nom comptable ? Normalement, il y a plusieurs possibilités pour tester si un nom est comptable ou de masse. En général, si le nom peut être mis au pluriel, le nom est comptable. En plus, s'il est possible de mettre *petit* ou *grand* devant le nom, le nom n'est pas un nom de masse, comme les noms de masse ne vont pas avec *petit* ou *grand*. Pourtant, quand on applique ces tests à *sans* suivi d'un nom nu, les constructions ne sont plus nues. Je prends l'exemple de *sans frontière* :

(5) Au pluriel: *sans des frontières ou sans frontières*

(6) DP avec adjectif : *sans la petite frontière*

Le problème de l'exemple (6) est que la présence de *petit* exige dans ce cas un article défini. Ainsi, le nom n'est plus nu. Pour l'exemple (5), De Swart & Zwarts(2010) expliquent que le nom reçoit une projection Num au pluriel, qui fait que le nom n'est plus nu. Pour l'anglais et le néerlandais, il existe d'autres tests, mais qui font de nouveau que la construction n'est plus nue :

(7) Apple 'pomme' : much apples 'beaucoup de pomme'

many apples 'beaucoup de pommes'

(8) Boot 'bateau' : diminutif : zonder bootje 'sans un petit bateau'

Pour l'anglais, on observe que la construction n'est plus nue en anglais et que le test ne marche donc pas. Comparé au français, le test d'un diminutif est syntaxiquement possible en néerlandais. Pourtant, De Swart & Zwarts proposent qu'il y a une autre projection pour le diminutif. Ainsi, la construction n'est plus nue. Je propose de dire qu'un nom nu est grammaticalement comptable et que le contexte de la phrase fait que le nom devient de masse. Pourtant, il n'y a pas de possibilité de tester cette proposition. Pourtant, il faut se demander maintenant si cette distinction est importante pour tester l'hypothèse posée avant. La réponse est non : tant qu'il n'y a pas de déterminant qui introduit explicitement un référent de discours, il n'y a pas non plus de déterminant surabondant. Dans la présente partie, j'ai émis une hypothèse et j'ai traité les problèmes méthodologiques. Dans la partie suivante, je proposerai des prédictions issues de l'hypothèse. En plus, je testerai ces hypothèses avec une étude de corpus.

2.2.3 Démonstration

L'hypothèse proposée en 2.2.2 était :

(9) La raison pour laquelle on évite l'emploi de l'article indéfini derrière les prépositions d'absence est que l'introduction d'un référent de discours par l'article indéfini ne peut pas être repris.

Pour réaliser cette partie, j'ai collaboré avec Martijn van der Klis. C'est pourquoi j'utiliserai le pronom 'nous' au lieu de 'je', ce que j'ai fait jusqu'à maintenant.

Quand nous avons mis cette hypothèse en pratique, il y a deux prédictions. Les résultats de la partie 2.1 se trouvent dans la première prédiction. Pourtant, les résultats ont été trouvés en utilisant un petit corpus. Avec cette prédiction, il est intéressant de voir si elle aussi correcte en utilisant un grand corpus :

1. Les noms nus sont traduits par des noms nus ou des constructions verbales, parce que nous nous attendons à trouver que des constructions sans introduction explicite d'un référent de discours sont aussi traduites par des constructions sans introduction explicite d'un référent de discours.
2. En ce qui concerne les traductions des constructions avec un article indéfini, nous nous attendons aussi à trouver des noms nus et des verbes, parce que l'introduction d'un référent de discours est surabondant. En plus, à cause de la fidélité du traducteur, nous nous attendons à trouver des résultats des articles indéfinis.

Pour tester la première prédiction, il faut observer les traductions des noms nus. Comme nous avons étudié trois langues, il y a six études de corpus :

1. Néerlandais-français : *zonder et sans*
2. Franco-néerlandais: *sans et zonder*
3. Franco-anglais : *sans et without*
4. Anglo-français: *without et sans*
5. Anglo-néerlandais: *without et zonder*
6. Néerlandais-anglais: *zonder et without*

Pour chaque étude de corpus, nous avons pris une centaine d'exemples. Nous avons catégorisé la langue source en trois catégories, à savoir 1) un nom nu 2) nom précédé d'un article indéfini ou 3) nom précédé d'un article défini. Nous avons catégorisé la langue cible en cinq catégories à savoir 1) nom précédé d'un article indéfini 2) nom précédé d'un article défini 3) un nom nu 4) un verbe ou 5) nom précédé d'un autre déterminant. Pour cette table, j'ai pris uniquement l'étude de corpus des noms nus et leur traduction. Ce que j'ai fait dans cette table est montrer quel pourcentage des constructions avec un nom nu a été traduit par une construction n'introduisant pas explicitement un référent de discours (c'est-à-dire traduction par un nom nu ou par un verbe). En plus j'ai mis la fréquence et un exemple.

Table 3	fréq	%	exemples
Néerlandais-français	87 des 99	88%	<i>Zonder stemming = sans un vote</i> <i>Zonder overleg = sans avoir consulté</i>
Franco-néerlandais	84 des 100	84%	<i>Sans frais = zonder kosten</i> <i>Sans modification = sans le revoir</i>
Franco-anglais	87 des 105	82%	<i>sans fragilité = without fragility</i> <i>sans ingérence = without interfering</i>
Anglo-français	60 des 70	86%	<i>Without agriculture = sans agriculture</i> <i>without delay = sans tarder</i>
Anglo-néerlandais	17 des 20	85%	<i>without trial = zonder proces</i> <i>without hesitation = zonder aarzelen</i>
Néerlandais-anglais	22 des 35	63%	<i>zonder debat = without debate</i> <i>zonder risico = without risking</i>

pour les six études de corpus, le pourcentage et la fréquence des traductions des noms nus par une traduction n'introduisant pas explicitement un référent de discours

Ce qu'on voit dans la table 3, c'est que la plupart des cas où il y a une construction sans référent de discours explicite l'anglais, le français et le néerlandais choisissent dans la traduction aussi une construction sans référent de discours explicite. En plus, les pourcentages sont tous d'environ 80%. Seule la traduction néerlandais-anglaise montre un pourcentage de

57%. Le pourcentage qui reste représente dans la plupart des cas des traductions avec un article indéfini. En ce qui concerne la stratégie par langue pour éviter l'introduction explicite d'un référent de discours, ce sont les tables 4a et 4b qui donnent les résultats en fréquence et en pourcentages par stratégie par langue. Je n'ai pas mis les catégories *autres déterminants* et *des articles définis*, parce qu'il y en a très peu. En plus, je n'ai pas mis la catégorie *reste*.

	nu	verbe	indéfini	total
Néerlandais-français	73	14	5	92
Franco-néerlandais	78	6	14	98
Franco-anglais	74	13	17	104
Anglo-français	48	12	4	74
Anglo-néerlandais	16	1	3	20
Néerlandais-anglais	16	6	10	32

pour les six études de corpus, la stratégie que les langues emploient dans la traductions d'un nom nu

	nu	verbe	indéfini	total
Néerlandais-français	79%	15%	5%	100%
Franco-néerlandais	80%	6%	14%	100%
Franco-anglais	71%	13%	16%	100%
Anglo-français	75%	19%	6%	100%
Anglo-néerlandais	80%	5%	15%	100%
Néerlandais-anglais	50%	19%	31%	100%

pour les six études de corpus, la stratégie que les langues emploient dans la traductions d'un nom nu (les exemples se trouvent dans l'annexe 2)

On voit que le pourcentage des noms nus est élevé. Pourtant, il y a une différence entre le français et l'anglais d'une part et le néerlandais d'autre part, c'est que le français et l'anglais utilisent plus souvent des verbes pour éviter le référent de discours. En plus, le français utilise moins de fois un article indéfini que le néerlandais et l'anglais. Pour conclure, nous voyons que les résultats soutiennent la première prédiction, à savoir que des constructions avec un nom nu sont traduits par une construction sans référent de discours explicite. Pourtant, la stratégie n'est pas la même pour chaque langue.

Pour tester la deuxième prédiction nous avons fait de nouveau une recherche avec Paraconc. Nous avons pris les exemples des constructions avec un article indéfini et nous avons divisé

leurs traductions en cinq catégories. Ces catégories sont 1) nom précédé d'un article indéfini 2) nom précédé d'un article défini 3) un nom nu 4) nom précédé d'un autre déterminant et 5) reste. Dans les table 5a et 5b, il y a pour les six études de corpus la fréquence et le pourcentage des cas où la construction avec un nom nu a été traduite par une construction avec un nom nu. La dernière colonne des tables 5a et 5b donne respectivement la fréquence et le pourcentage du reste pour mettre en perspective les pourcentages. Le reste étant des cas où la traduction était une construction verbale comportant une autre préposition ou manquait tout simplement.

	fréq	reste
Néerlando-français	27	35
Franco-néerlandais	30	31
Franco-anglais	16	0
Anglo-français	21	0
Anglo-néerlandais	10	24
Néerlando-anglais	4	14

Pour les six études de corpus, la fréquence des traductions avec nu nom nu et avec reste des traductions d'un article indéfini.

	%	reste
Néerlando-français	29%	37%
Franco-néerlandais	28%	29%
Franco-anglais	16%	0%
Anglo-français	53%	0%
Anglo-néerlandais	19%	46%
Néerlando-anglais	10%	40%

Pour les six études de corpus, le pourcentage des traductions avec nu nom nu et avec reste des traductions d'un article indéfini.

Si l'on omet les traductions du reste, qui ne sont pas intéressants en ce moment, nous observons que le français a un pourcentage de traductions par des noms nus d'environ 50%, l'anglais de 16% et le néerlandais d'environ 38%. En plus, il est intéressant de voir quelle stratégie chaque langue emploie pour traduire des articles indéfinis. La tables 6 nous donne la façon dont la construction avec un article indéfini a été traduite. Les catégories sont 1) noms nus 2) construction verbale 3) article indéfini 4) autre préposition ou pas traduit

Table 6a

	nu	verbe	indéfini	reste	total
Néerlandais-français	14	14	27	34	94
Franco-néerlandais	30	0	41	31	106
Franco-anglais	4	0	21	0	25
Anglo-français	15	3	18	0	37
Anglo-néerlandais	10	0	17	24	52
Néerlandais-anglais	3	0	17	14	35

pour les six études de corpus, la stratégie que les langues emploient dans la traductions d'un article indéfini

Table 6b

	nu	verbe	indéfini	reste
Néerlandais-français	15%	15%	29%	37%
Franco-néerlandais	28%	0%	39%	29%
Franco-anglais	16%	0%	84%	0%
Anglo-français	40%	13%	45%	0%
Anglo-néerlandais	19%	0%	33%	48%
Néerlandais-anglais	9%	0%	41%	50%

pour les six études de corpus, la stratégie que les langues emploient dans la traductions d'un article indéfini(les exemples se trouvent dans l'annexe 3)

On remarque que l'anglais est très fidèle dans sa traduction de l'article indéfini. L'anglais traduit des noms nus aussi souvent avec un article indéfini. Le français et le néerlandais confirment aussi la prédiction. Il y a des cas où le français et le néerlandais utilisent des noms nus, et le français aussi des verbes, pour éviter l'introduction d'un référent de discours. Ces langues restent aussi fidèles dans leur traduction, ce qu'on voit par le pourcentage des articles indéfinis. Pour conclure, l'hypothèse est correcte pour le néerlandais, le français et l'anglais. En plus, nous observons que le français emploie très souvent des noms dans la traduction d'un article indéfini. Le néerlandais emploie des noms nus moins que le français dans la traduction d'un article indéfini et l'anglais encore un peu moins. Concernant la stratégie par langue, le français utilise des verbes où le néerlandais ne le fait pas. L'anglais utilise très souvent des articles indéfinis.

2.3 Conclusion

Pour conclure ce chapitre, j'ai fait une étude de corpus du français et du néerlandais de la préposition *sans* et *zonder*. J'ai observé que des constructions avec un nom nu étaient traduites très souvent par une construction contenant un nom nu, plus spécifiquement une construction qui n'introduit pas de référent de discours explicite.

Comme un référent de discours introduit par l'article indéfini dans la portée d'une préposition d'absence comme *sans* suivi d'un article indéfini ne peut pas être repris, j'ai posé que l'emploi de l'article indéfini est surabondant dans la portée de la négation et que des considérations d'économie pousse le locuteur à ne pas employer l'article indéfini. Dans les études de corpus avec Martijn van der Klis, nous nous attendons à trouver aussi bien dans les traductions des noms nus que des articles indéfinis des noms nus et des verbes. L'hypothèse est correcte pour le français qui utilise des noms nus et des verbes pour la traductions des noms nus et des articles indéfinis. Le français utilise aussi des articles indéfinis pour la traduction des articles indéfinis. Le néerlandais est comme le français, mais n'utilise pas ou peu des verbes pour éviter l'introduction explicite d'un référent de discours. Pour l'anglais, l'hypothèse est correcte, mais le taux des traductions par un nom nu d'un GN introduit par un article indéfini ne s'élève qu'à 16%. C'est que l'anglais utilise pour les noms nus et les articles indéfinis beaucoup de fois des articles indéfinis.

Dans ce chapitre, nous avons traité la préposition *sans*. Dans le chapitre suivant, je voudrais observer si l'on trouve des régularités entre le français et le néerlandais pour la préposition *par*.

Chapitre 3 : Le choix de la préposition devant un moyen de transport

Tout comme pour le chapitre précédent, le présent chapitre trouve son origine dans une petite analyse de corpus d'une paire de prépositions, à savoir la préposition *par* et son équivalent néerlandais *per*. En analysant, j'ai trouvé des exemples comme dans (10) et (11) :

(10) *la beurre est venue ici par voiture*

(11) *Je suis venu en voiture*

Ces exemples montrent que les prépositions *en* et *par* sont utilisées devant les mots désignant des moyens de transport. Ces moyens de transport expliquent avec quel moyen de transport le

sujet a été transporté. Pourtant, il n'est pas encore clair quand le français utilise *par* et *en*. Le but de ce chapitre est d'observer en utilisant des études de corpus l'usage de *en* et *par* suivis d'un moyen de transport. Je ferai cette étude de corpus non seulement pour le français, mais aussi pour le néerlandais pour les prépositions *per* et *met*, ce qui nous permet de réaliser une étude de corpus multilingue. Dans le chapitre précédent, j'ai traité aussi l'anglais. Pourtant, comme j'ai observé que l'anglais utilise la préposition *by* pour aussi bien des marchandises que des personnes devant tous les moyens de transport, je ne traiterai pas l'anglais :

(12) He came by car

Ce que je ferai, c'est observer la distribution de respectivement *met de/het* et *per* en néerlandais et *par* et *en* en français suivis d'un moyen de transport. J'ai divisé ce chapitre en trois parties. Premièrement, je traiterai une étude de corpus bilingue de *par* suivi d'un moyen de transport en français, issue d'un petit corpus. J'émettrai une hypothèse qui sort de ce petit corpus. Ensuite, je testerai cette hypothèse par une étude de corpus monolingue française du corpus OPUS en entier. Pour finir, afin de compléter l'étude de corpus, je ferai l'étude de corpus néerlandais-française et franco-néerlandaise.

3.1 L'étude de corpus bilingue de *par* en français

Pour commencer l'étude de la distribution de *par* en français et *per* en néerlandais, j'ai fait une étude de corpus bilingue de respectivement *par* en français et *per* en néerlandais suivi d'un nom nu. Pour l'étude de corpus néerlandais-française, j'avais sélectionné à l'aide de Paraconc un petit échantillon de 74 résultats de la construction française *par* suivi d'un nom nu, qui étaient des traductions de la construction néerlandaise *per* suivi d'un nom nu. 70% de ces résultats étaient des exemples d'une lecture d'unité :

(13) *Par cas, par an, par heure, par entreprise*

Et il y avait aussi 15% qui étaient des idiomes, qui ont une entrée lexicale dans le dictionnaire :

(14) *Par délégation, par erreur, par exemple*

Pourtant, il restait encore 15 pour cent qui étaient des constructions de *par* suivies d'un moyen de transport:

(15) *Par voiture, par courriers électroniques, par voie maritime, par rail, par chemin de fer, par voie de chemin de fer, par bateau, par vidéoconférence.*

Quand je regarde quelques phrases dans lesquelles se trouvent les exemples de *par* suivi d'un moyen de transport :

(16) *Il envisage l'harmonisation du niveau des exigences applicables à l'examen des conseillers à la sécurité pour le transport de marchandises dangereuses par route , par rail ou par voie navigable .*

(17) *Au cours des dernières semaines , les autorités chinoises ont tout fait pour supprimer l'accès à Internet , pour empêcher les citoyens de communiquer avec l'étranger , et d'en recevoir des informations par Internet et par courrier électronique .*

On remarque que dans ces exemples, il ne s'agit que d'exemples où le moyen de transport qui suit *par* ne transporte que des marchandises et non pas des personnes. Il se peut donc que le français n'utilise que *par* pour le transport de marchandises. En plus, il faut que le français ait aussi une préposition pour le transport des personnes. Mon intuition est que c'est la préposition *en*. Quand je combine cette intuition et les résultats de corpus, je peut émettre l'hypothèse suivante:

Le français utilise la préposition par pour le transport des marchandises et en pour le transport des personnes.

Dans la partie suivante, je testerai cette hypothèse en étudiant dans les exemples de *en* et *par* suivis d'un moyen de transport dans tous le corpus.

3.2 l'étude de corpus monolingue du français pour les prépositions *par* et *en* suivies d'un moyen de transport.

Pour tester si le français utilise *par* pour le transport des marchandises, j'ai utilisé une expression rationnelle pour chercher dans le corpus OPUS. J'ai utilisé tout le corpus pour la

préposition *par* suivie de tous les moyens de transport. Ici, je n'ai mis dans l'expression rationnelle que les moyens de transport que j'ai trouvés :

\<par(voiture|bus|train|chemin de fer|ferry|avion|bateau|camion|autocar)\>

Premièrement, ce que j'ai fait, c'est de voir si le moyen de transport suivi de *par* désignait le transport des personnes ou des marchandises. Les résultats se trouvent dans la table 7 :

transport de	fréq	%
marchandises	75	73%
personnes	27	27%
	102	100%

les résultats de l'étude de corpus de *par* suivi d'un moyen de transport

On voit que l'hypothèse est correcte pour 73% des cas comme dans l'exemple (18) :

(18) *Bien sûr , le transport par chemin de fer doit être développé*

En plus, il y a une explication pour les 27 cas qui n'ont pas le comportement prédit par l'hypothèse. Il est possible de diviser ces 27 cas en trois catégories: catégorie 1 les personnes sont en quelque sorte interprétées comme des objets à transporter 2 Le moyen de transport *rail* ne prend que la préposition *par* et doit donc être utilisé pour le transport des personnes. Il s'agit ici d'une restriction lexicale de *rail*. catégorie 3 l'expression *le transport de ...* exige la préposition *par* catégorie

La première catégorie comprend des cas où les personnes qui sont transportées par le moyen de transport qui suit la préposition sont en quelque sorte interprétées comme des objets à transporter. C'est probablement à cause de cette raison que le locuteur a choisi la préposition *par* :

(19) *Des enfants sont expédiés par bateau pour aller travailler dans des plantations .*

La deuxième catégorie est la catégorie où le moyen de transport *rail* ne prend que la préposition *par* et doit donc être utilisé pour le transport des personnes catégorie. Il y a 7 cas de cette catégorie :

(20) *Les voyages internationaux par rail en Europe gagnent en importance*

Catégorie 3 : l'expression *le transport de ...* exige la préposition *par*. Cette catégorie comprend 9 cas des 27 cas. De nouveau, les personnes à transporter sont interprétées comme des objets :

(21) *transport de passagers par chemin de fer à partir de 2010*

Pour tester si le français utilise la préposition *en* pour le transport des personnes, j'ai fait la même chose que pour *par*. L'expression que j'ai utilisée est

\<en(voiture|bus|train|chemin de fer|ferry|avion|bateau|camion|autocar)\>

Il y avait 65 résultats. Ce que j'ai fait, c'est de voir si le moyen de transport suivi de *en* désignait le transport des personnes ou des marchandises. Les résultats se trouvent dans la table 8

Table 8		
transport de	fréq	%
marchandises	0	%
personnes	65	100%
	65	100%

catégorisation du nom suivi de *en*

La deuxième partie de l'hypothèse est donc correcte. Le français utilise la préposition *en* pour le transport des personnes :

(22) *Si vous venez en voiture, , il vous faudra 13 heures.*

Pour conclure, le français utilise *par* pour le transport des marchandises et *en* pour le transport des personnes. Dans les cas où *par* est utilisé pour le transport des personnes, il y a trois

raisons pour lesquelles le français utilise la préposition *par* au lieu de *en*. Premièrement, quand les personnes en question sont interprétées comme des objets.. Deuxièmement, quand le moyen de transport est *rail* qui exige la préposition *par*. Troisièmement, quand *par* fait partie de l'expression *le transport de*.

Maintenant, j'ai testé l'hypothèse en français. Dans la partie suivante, je voudrais observer la situation en néerlandais en utilisant les traductions des exemples français.

3.3 l'étude de corpus franco-néerlandaise

Dans cette partie, je ferai l'étude de corpus franco-néerlandaise pour les traductions de *en* et *par* suivis d'un moyen de transport. J'observerai les traductions de *par*.

En général, je vois que pour le transport des marchandises, le néerlandais utilise *per* :

(23) *Erger nog is dat Schotland geen mogelijkheid meer heeft om onderdelen of produkten van het vasteland per trein te importeren*. 'Le pire, c'est que L'Ecosse n'a plus la possibilité d'importer des pièces d'éléments ou des produits de la terre ferme par train.'

Pourtant, il y a aussi 7 exemples où *par* a été traduit par *met*. Il n'y a pas des catégories distinctes pour décrire ces 7 exemples. Pourtant, avec mon intuition en tant que locuteur natif, je voudrais proposer quelques raisons qui font que la préposition *met* a été utilisée au lieu de *par*. Comme ces raisons ne se basent que sur mon intuition, j'ai choisi de ne pas donner des exemples. La première raison est que le pluriel a été utilisé, étant donné que *par* ne prend qu'un nom au singulier. La deuxième raison est que la phrase néerlandaise est fautive. J'ai l'impression que dans les trois derniers exemples l'utilisation de la préposition *met* fasse que la situation dans la phrase est plus concrète que quand on utilisait la préposition *per*.

Pour conclure, j'ai trouvé que le néerlandais utilise majoritairement *per* comme traduction de *par*. Étant donné que *par* en français est employé pour désigner le transport de marchandises la conclusion est qu'en néerlandais c'est *per* qui est employé pour le transport de marchandises.

En ce qui concerne les traductions néerlandaises de *en*, j'ai utilisé trois catégories pour diviser les résultats : traduit avec 1 par 2 en 3 reste :

	1 met	2 per	3 reste	somme
personnes	29	19	65	113
somme	29	19	65	113

catégorisation des traductions néerlandaises de *en*

Pour la traduction, j'ai trouvé 29 exemples de *met* :

(24) *Ik denk dat ze gewoon met de auto is gekomen.* 'Je pense qu'elle est simplement arrivée en voiture'

Mais il y a aussi 19 exemples de *per* :

(25) *U zult tijdens dit onderzoek gevraagd worden aan te geven welke problemen u ondervindt om Straatsburg per vliegtuig te bereiken.* 'Vous serez demandé pendant cette recherche de signaler quels problèmes vous rencontrez d'atteindre Strasbourg en avion.'

(26) *Aangezien er na 1999 geen subsidie meer zal zijn, zullen de reiskosten per bus of auto stijgen, aangezien deze niet langer gesubsidieerd kunnen worden door belastingvrije verkoop.* 'Comme il n'y aura plus de subside après 1999, les frais par bus ou par voiture s'élèveront, puisque ces frais ne peuvent plus être subsidiés par une vente exempt d'impôts.'

Quand je regarde la catégorie de *per*, je vois que 9 résultats des 19 sont des énumérations telles que : *per auto, trein of vliegtuig* (par voiture, train ou avion)

Mais il y a aussi des exemples de *met* tels que :

(27) *Tienduizenden Ieren reizen jaarlijks per auto naar Groot-Brittannië en het continent.* 'Des dizaines de milliers d'Irlandais voyagent en voiture à la Grande-Bretagne et le continent chaque année'

Ainsi, pour le néerlandais, il semble qu'on utilise *per* pour les marchandises. Pour les personnes le néerlandais utilise le plus souvent *met de*, mais le néerlandais peut aussi utiliser *per* et l'utilise dans des énumérations.

3.4 l'étude de corpus néerlandais-français

Pour compléter ce chapitre, j'ai analysé aussi la traduction néerlandais-français. Le but de cette étude de corpus était de contrôler l'étude de corpus présentée en 3.3. J'ai de nouveau utilisé Paraconc et le corpus OPUS. Cette étude de corpus consiste en deux parties, puisque le néerlandais utilise deux constructions avec un moyen de transport : *per* et *met de/het*. Ainsi, la première étude de corpus consiste à chercher dans tout le corpus des constructions de *met*

de/het suivis d'un moyen de transport. La deuxième étude de corpus consiste à trouver *per* suivi d'un moyen de transport. J'ai utilisé une expression rationnelle pour chercher dans tout le corpus :

```
\<per(ambulance|auto|autobus|boot|brandweerauto|bromfiets|brommobiel|bus|fiets|koets|luchtb  
allon|metro|motorfiets|onderzeeboot|postkoets|raket|spaceshuttle|schip|scooter|spoor|step|taxi|t  
ram|trein|veerpont|vliegtuig|vrachtwagen)\>
```

Au lieu de présenter toute l'étude de corpus, je me limite aux exemples que j'ai trouvés utiles. En ce qui concerne l'usage de *par* qui est utilisé normalement pour les marchandises, j'ai trouvé encore trois possibilités quand *par* est utilisé pour le transport des personnes.

Premièrement, l'usage de la préposition *en* devant *route* signifie 'être en train de voyager' au lieu de la signification du transport. Ainsi, le français utilise *par* :

(28) *Nous avons traversé par route la Croatie et nous sommes rentrés en Bosnie .*

Deuxièmement, quand le français ajoute un complément au nom ou un article défini, le français utilise *par* au lieu de *en* à cause de la modification du nom qui est impossible avec *en* :

(29) *par exemple , le gouvernement grec a émis des protestations auprès du gouvernement italien au motif que des dizaines de citoyens grecs n ' ont pu entrer en Italie et ont été refoulés par le même bateau avant la réunion de Gênes .*

Troisièmement, quand il y a une construction passive, le français utilise aussi *par* pour le transport des personnes . Dans cette catégorie, il ne s'agit pas de *par* suivi d'un nom nu qui désigne le moyen de transport, mais de *par* désignant l'agent:

(30) *Je pense notamment à la liaison de nuit rapide Bruxelles-Milan qui , comme le savent mes collègues italiens , a disparu de l' offre en raison de la concurrence exercée par le transport aérien , où les coûts environnementaux ne sont pas répercutés sur le prix du ticket .*

Il y avait aussi deux exceptions :

Exception 1 : *Les Russes , de leur côté , ont continué à exprimer le souhait d' obtenir le droit de transiter par chemin de fer à travers la Lituanie sans devoir posséder un visa .*

Exception 2 : *Nous devons également bannir de notre débat le thème de l' invasion : l' étiquette de l' invasion est fausse et infondée , nous savons tous que seuls 15 % des immigrants clandestins viennent d' Afrique par bateau et que le reste vient par voie terrestre ou par avion*

Il est intéressant à noter qu'on peut contrôler l'étude de corpus et même améliorer l'étude de corpus en faisant une étude de corpus multilingue. Je n'aurais pas trouvé les exemples avec un article défini et avec le nom *route*, parce que je cherchais à trouver des noms nus qui étaient des moyens de transport.

3.5 Conclusion

Premièrement, j'ai eu une intuition des prépositions *par* et *en* suivis d'un moyen de transport. L'hypothèse était : *Le français utilise la préposition par pour le transport des marchandises et en pour le transport des personnes.*

Après, j'ai testé l'hypothèse pour le français et j'ai testé le français comme traduction du néerlandais. Il paraissait que la préposition était correcte pour la préposition *en*. Il est aussi vrai qu'on utilise la préposition *par* pour les marchandises. Pourtant, le français utilise la préposition *par* aussi pour des personnes quand :

- Les personnes se trouvent dans l'expression *le transport de...*
- Le moyen de transport est soit *rail*, soit *route*
- Il y a une construction passive
- Le nom est modifié
- Les personnes en question sont interprétées comme des objets

Deuxièmement, pour le néerlandais j'ai trouvé que le néerlandais utilise *per* pour les marchandises. En plus, pour le transport des personnes, j'ai vu qu'on emploie le plus couramment *met de*, mais qu'on peut utiliser *per* pour le transport des personnes, souvent dans des énumérations.

Chapitre 4 : Conclusion du mémoire de fin d'étude

Ce mémoire de fin d'étude avait pour but de faire une exploration dans la recherche cross-linguistique. Ainsi, j'ai commencé par une étude de corpus exploratoire de paires de prépositions du français et du néerlandais afin de trouver des analogies ou des oppositions entre les langues. Il y avait deux paires qui étaient très intéressantes. La première était *sans* et son équivalent néerlandais *zonder*. La seconde était *par* et son équivalent néerlandais *per*. Pour *sans*, j'ai observé que des constructions avec un nom nu étaient traduites très souvent avec une construction contenant un nom nu, plus spécifiquement une construction qui n'introduit pas de référent de discours. Comme un référent de discours introduit par un article indéfini dans la portée d'une préposition d'absence comme *sans* ne peut pas être repris, j'ai posé que l'emploi de l'article indéfini est surabondant dans la portée de la négation. La conclusion était que l'hypothèse était correcte pour le français, le néerlandais et l'anglais. Pourtant, le français utilise des constructions avec un nom nu beaucoup plus souvent que le néerlandais et l'anglais. L'anglais n'utilise pas souvent la traduction d'un article indéfini par un nom nu. Concernant *par*, j'ai observé qu'il existe une régularité dans l'emploi du choix d'une préposition devant un terme désignant un moyen de transport. Mon intuition était qu'on utilisait *en* pour le transport des personnes. L'intuition était correcte. En plus, les résultats indiquaient qu'on utilisait probablement *par* pour le transport des marchandises. J'ai réalisé une étude de corpus monolingue pour le français. Pourtant, à cause de la méthodologie, je n'ai pas trouvé tous les résultats. C'est pourquoi j'ai aussi fait une étude cross-linguistique néerlandais-français pour compléter l'étude de corpus. L'hypothèse n'était pas complètement correcte. Le français utilise en général *par* pour le transport des marchandises, mais le français emploie *par* aussi pour le transport des personnes dans les cas suivants 1) les personnes se trouvent dans l'expression *le transport de...* 2) le moyen de transport est soit *rail*, soit *route* 3) il y a une construction passive 4) le nom est modifié 5) les personnes en question sont interprétées comme des objets. Pour le néerlandais j'ai trouvé que le néerlandais utilise *per* pour les marchandises. En plus, pour le transport des personnes, j'ai vu qu'on emploie le plus couramment *met de*, mais qu'on peut utiliser *per* pour le transport des personnes, souvent dans des énumérations. Dans ce mémoire de fin d'étude, j'ai traité deux prépositions pour trois langues. Bien qu'il reste encore beaucoup à rechercher dans les constructions contenant un nom nu, je suis sûr qu'avec la méthode cross-linguistique on pourra découvrir encore beaucoup de ces constructions au niveau de leurs propriétés sémantico-discursives.

Bibliographie

Baldwin, Timothy e.a. *'In search of a syntactic treatment of determinerless PPs'* Patrick Saint-Dizier. Computational linguistics dimensions of syntax and semantics of prepositions. Springer, 2006 :163-180.

De Swart H., Zwarts J., *Less form- more meaning: Why bare nominals are special*, Utrecht University, 2009

Grønn A., Le Bruyn ., De Swart H., Zwarts J., *Bare PPs across languages*, Utrecht University, 2010

Himmelman, N. Regularity in Irregularity: Article Use in Adpositional Phrases. *Linguistic Typology* 2, 1998, 315-353

Kiss, T., Keßelmeier, K., Müller, A., Roch, C., Stadtfeld, T. & Strunk, J.. *A Logistic Regression Model of Determiner Omission in PPs*. Paper for Proceedings of Coling 2010. Beijing, China.

Stvan, Laurel Smith. *'The semantics and pragmatics of bare singular noun phrases'*. PhD dissertation, Northwest University, 1998.

Annexe 1 : l'analyse cross-linguistes des cinq paires de prépositions

Introductie

Mijn naam is Marten Postma en ik ben momenteel bezig met mijn bacheloreindwerkstuk. Het overkoepelende onderwerp van mijn onderzoek is een prepositie gevolgd door een kaal nomen. Aangezien ik Franse taal en Cultuur studeer, richt ik me in mijn scriptie op het Nederlands en het Frans.

Voor het vinden van resultaten heb ik gebruik gemaakt van het programma Paraconc die als volledige titel ParaConc and Parallel Corpora in Contrastive and Translation Studies. De eerste versie van dit programma stamt uit 1995 en stelt ons in staat stelt talen met elkaar te vergelijken. Het bijzondere van het programma is dat er teksten met elkaar vergeleken kunnen worden in plaats van onderzoek te doen naar een taal. Dit geeft ons de mogelijkheid om crosslinguaal onderzoek, wat een verrijking is voor het onderzoek.

Het corpus

Voor het onderzoek maak ik gebruik van een corpus. Dit corpus is een getranscribeerde tekst van vergaderingen in de Europese commissie. Datgene wat gezegd is in de vergaderingen van Europese commissie is in meerdere talen vertaald en dat geeft met het programma Paraconc de mogelijkheid om deze getranscribeerde vergaderingen te gebruiken om taalvergelijkend onderzoek te doen.

Methode

In mijn geval heb ik een vijftal prepositieparen eruit genomen. Per prepositiepaar heb ik uit ongeveer 300.000 woorden gezocht naar uitdrukkingen waarbij de prepositie gevolgd door een kaal nomen in de doeltaal ook vertaald werd door de equivalent in de doeltaal. Zo heb ik dus alleen gezocht naar resultaten waarbij bijvoorbeeld het Nederlandse 'met' met het Franse 'avec' vertaald was. Hierbij heb ik, zover mogelijk, geprobeerd om 100 resultaten per prepositiepaar per taal te vinden. Dus in het geval van 'met en avec' heb ik 100 resultaten van met gevolgd door een kaal nomen vertaald in het Frans en andersom.

Voor elk prepositiepaar heb ik erbij gezet hoe vaak deze prepositie in het corpus voorkwam en hoeveel van dit aantal preposities gevolgd door een kaal nomen waren. Hierbij zijn voorbeelden dus de frequentie van het aantal keer dat de prepositie in het corpus voorkomt en resultaat is daadwerkelijk een prepositie gevolgd door een kaal nomen. Dit heb ik gedaan om ook een beeld te schetsen van het eventuele verschil tussen de talen in dit gebied. Daarna heb

ik de resultaten opgedeeld in hun vertaling en daarna deze resultaten opgedeeld in categorieën waar dit mogelijk was.

Met en avec

De statistieken van Nederlands naar Frans uit 2200 voorbeelden 105 resultaten

Eigennamen	65
------------	----

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	13
Vertaald als kaal count noun	10
Andere determinator	0

Definitief lidwoord = avec l'écologie, avec le ministre, avec le rapporteur, avec le premier

Vertaald als kaal count noun :

Avec madame of avec+emotie zoals avec effroi, ook avec constitution de fonds.

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	13
Definitief lidwoord	3
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	1

Indefinitief lidwoord

Avec des lettres, avec des investissements, avec des pays

Definitief lidwoord = avec les représentants, avec les chiffres

Andere determinator = avec ses rapports

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Verdere categorieën:

56 landen met definitief lidwoord: avec la Chine

1 stedennaam zonder definitief lidwoord: avec Ankara

5 landennamen zonder definitief lidwoord: avec Malte Chypre et Israël

7 Avec+ emotie: avec effroi, anxiété

Slechts 10 resultaten van de voorbeelden in het Frans hebben ook een constructie van prepositie gevolgd door een kaal nomen in het Nederlands. Al deze voorbeelden zijn count nouns. Daarnaast zien we een opvallend aantal gevallen waar 'avec' vertaald is met een definitief lidwoord. De vraag kan gesteld worden waarom dit het geval is. Wat opvalt is dat het vooral landennamen zijn(ongeveer 60%). Deze gaan in het Frans met het definitief lidwoord, behalve bij enkele landen en eilanden. Vrijwel alle voorbeelden zijn eigennamen of anderszins relatief vaste uitdrukkingen zoals 'avec le ministre' of resultaten van 'avec' met een emotie. Hierdoor is het de vraag hoe productief 'avec' eigenlijk is.

De statistieken van Frans naar Nederlands 101 resultaten uit 2756 voorbeelden

Eigennamen	21
------------	----

Eigennaam = avec Israël

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	25
Vertaald als kaal count noun	41
Andere determinator	11

Geen indefinitieven

Definitief lidwoord: alle voorbeelden met de heer... En met de nodige voorzichtigheid

Vertaald als kaal nomen: met+ emotie, met mevrouw

Vertaald met andere determinator: hier heb ik resultaten ingezet die met een bijvoeglijk naamwoord vertaald waren zoals ‘met enige moeite’, met verplichte indienstneming, met verplichte dekking

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	2
Andere determinator	0

Ik heb hier de zelfstandige naamwoorden ‘veiligheid’ en ‘voorzichtigheid’ als mass noun genomen.

Er zijn veel minder eigennamen, omdat het Nederlands landen zonder lidwoord heeft en het Frans dit met lidwoord doet. Verder zien we alleen count nouns. De resultaten van andere determinators zijn met een bijvoeglijk naamwoord ertussen. De resultaten met definitief lidwoord zijn vaste uitdrukkingen van ‘met de heer...’.

Een interessant voorbeeld is *avec intérêts* wat vertaald is met *met belangstelling*. Hier zie je dus in het Frans een *count noun* in het meervoud na een prepositie terwijl het Frans hier normaal altijd een delend lidwoord heeft. De vraag is waarom het Frans hiervoor kiest, aangezien ze een delend lidwoord hebben.

Par en per

Nederlands naar Frans uit 133 matches 74 resultaten

Eigennamen	0
------------	---

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	74
Andere determinator	0

Kaal count noun: par habitant

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Vertaald als count noun = par emails

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Alle gevonden resultaten zijn count nouns. Deze zijn onder te verdelen in de volgende categorieën.

Vervoersmiddel of middel van overdracht(media)zonder lidwoord = 11

- Par voiture, par bateau

Tijdsbepaling zonder lidwoord = 29

- Par an, par heure

Per hoeveelheid zonder lidwoord = 23

- Par tête

Vaste uitdrukking = 11

- Par définition, par erreur

Opvallend is dat er relatief weinig voorbeelden van vervoer voorkomen en heel veel van hoeveelheid. Daarnaast slechts 10% idioom.

Frans naar Nederlands uit 3533 matches 74 resultaten

Eigennamen	0
------------	---

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	74
Andere determinator	0

Kaal count noun: per email, per auto, per dag

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Opvallend is natuurlijk dat alleen maar kale count nouns gevonden worden. Daarnaast zijn deze count nouns nog onder te verdelen in enkele categorieën.

Vervoersmiddel of middel van overdracht(media)zonder lidwoord = 11 zoals ‘par voiture’

Tijdsbepaling zonder lidwoord = 29 zoals ‘par heure’

Per hoeveelheid zonder lidwoord = 23 zoals par tête

Vaste uitdrukking = 11 zoals per definitie

Erg interessant is de distributie van *par* en *per*. De voorbeelden die ik hiervan gevonden heb, zijn namelijk hetzelfde. Het lijkt erop dat alleen hoeveelheden, vervoersmiddelen en tijd gebruikt worden met *par* en *per*. Het lijkt er op dat ‘par’ niet gebruikt wordt om het vervoer van mensen aan te geven. In het Nederlands lijkt ‘per’ wel om het vervoer van personen en zaken te kunnen gaan.

Daar komt nog bij dat *par* wel voorkomt met een lidwoord, en erg frequent zelfs, als het deel uitmaakt van een werkwoord en dus een voorzetselvoorwerp creëert. Voorbeelden hiervan zijn: *appris par la presse*’ en ‘*exprimé par le Parlement*’. In het Nederlands is dit niet het geval. Daarnaast zijn er slechts enkele idiomatische uitdrukkingen zoals *par erreur* waar het nomen direct na het prepositie komt.

Avant en vóór/voor

Nederlands naar Frans 7112 matches 15 resultaten

Eigennamen	4
------------	---

De eigennamen zijn jaartallen en Amsterdam

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	6
Vertaald als kaal count noun	2
Andere determinator	1

Definitief lidwoord : avant le mois de juin

Count noun : avant minuit

Andere determinator : avant leur incinération

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	2
Andere determinator	0

De kale mass noun is ‘alles’

We zien hier dat wanneer het Frans een tijdsbepaling uitdrukt die bestaat uit één woord deze een kaal count noun gebruikt. Wanneer de tijdsbepaling nader uitgelegd is, dan wordt het definitief lidwoord gebruikt. Er zijn maar een paar resultaten, maar de frequentie van de prepositie is wel hoog. Dit komt doordat van het Nederlands naar het Frans, de Franse vertaling bijna altijd een werkwoord neemt wat de Nederlandse stam van het werkwoord gevolgd door ‘voor’ vervangt. Bijvoorbeeld ‘ergens voor zijn = être pour’.

Frans naar Nederlands 386 matches 10 resultaten

Eigennamen	7
------------	---

De eigennamen zijn jaartallen en Amsterdam en Pasen

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	2
Vertaald als kaal count noun	1
Andere determinator	0

Definitief lidwoord : voor het jaar 2003

Kaal count noun: voor juli 2001

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Het Nederlands houdt hier eigenlijk de constructie van het Frans aan. Daarbij gaat het vrijwel alleen om eigennamen. Daarnaast valt op dat wanneer de nomen nader bepaald is deze in allebei de talen een definitief lidwoord krijgt in de vertaling, terwijl dit niet hoeft in de brontaal.

Contre en tegen

Frans naar Nederlands 687 matches 6 resultaten

Zelfstandig naamwoord zonder lidwoord = 5

Het Nederlands lijkt als het uit het Frans vertaald wordt vrijwel niet de constructie prepositie gevolgd door kaal nomen aan te houden. Daarbij komt nog dat de uitdrukkingen niet echt productief zijn. Zo komen twee voorbeelden uit de uitdrukking ‘gewisseld hebben tegen’.

De vraag is waarom dit het geval is.

De resultaten zijn:

Contre 180 = tegen 180

Contre Babitski = tegen Babitski

Conté Haïti = tegen Haïti

Contre Sam Rainsy = tegen Sam Rengie

Contre Studio B = tegen studio B

À contre coeur = tegen mijn zin

Nederlands naar Frans 718 matches 113 resultaten

Eigennamen	16
------------	----

Eigennamen: groot deel zijn landennamen

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	1
Definitief lidwoord	10
Vertaald als kaal count noun	1
Andere determinator	0

Indefinitief lidwoord = un type déterminé d'infrastructure

Definitief lidwoord : le point 7, l'amendement (zo zijn alle voorbeelden)

Kaal count noun: contre 180

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	1
Definitief lidwoord	15
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Indefinitief lidwoord = des risques

Definitief lidwoord: les irrégularités, les citoyens

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	0
Andere determinator	0

Abstracte zelfstandige namen in het enkelvoud	69
---	----

Deze prepositie kenmerkt zich door de vele abstracte zelfstandige naamwoorden in het enkelvoud. Daarnaast vallen de definitieve lidwoorden erg op. Waarom het Frans elke keer het definitief lidwoord gebruikt, kan verder onderzocht worden. Kaal en indefinitief kan echter wel in enkelvoud en meervoud count nouns.

In het Frans zijn dus wel heel erg veel voorbeelden te vinden. Het verschil tussen de talen is hierin opmerkelijk.

Zonder en sans

Nederlands naar Frans 580 voorbeelden 99 resultaten

Eigennamen	0
------------	---

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
---------------------------------	------------

Indefinitief lidwoord	1
Definitief lidwoord	5
Vertaald als kaal count noun	52
Andere determinator	5

Indefinitief lidwoord = sans un vote

Definitief lidwoord : sans l'accord, l'aide, l'assentiment, l'approbation

Kaal : sans débat, sans cacao , sans démocratie, sans problème

Andere determinator : sans ces perspectives, sans aucun type de constrictie

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	1
Vertaald als kaal count noun	20
Andere determinator	0

Definitief lidwoord: sans les langues

Kaal count noun : sans frontières intérieures, sans réformes, sans embûches, sans frais, sans ordres etc

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	1
Andere determinator	0

Kaal count noun: sans électricité

Vertaald met werkwoordsvorm	14
-----------------------------	----

Het lijkt erop dat het Frans niet vanuit kaal naar indefinitief vertaald, behalve bij het algemene 'sans un vote'. Daarnaast hebben alle definitieven een complement. Wat opvalt is dat alles dus wel grammaticaal mogelijk is vanuit een kaal nomen, maar dat de frequenties verschillen.

Daar ik ook werkwoorden als 'zonder rekening te houden met' heb gelabeld als prepositie gevolgd door een kaal nomen, zijn er zes van dit soort uitdrukkingen ook in het Frans met het werkwoord, waarvan twee bijzinnen, vertaald, al is deze constructie in het Frans niet mogelijk 'sans tenir compte de', omdat het nomen dan niet na de prepositie staat. Ook heeft het Frans 8 resultaten als werkwoord vertaald, terwijl er in het Nederlands een count noun stond.

De grote diversiteit van mogelijkheden valt op wanneer we kijken naar de vertaling van 'zonder'. Wat ik gedaan heb, is gekeken naar hoe het Frans de Nederlandse uitdrukkingen vertaalde door wederom honderd resultaten te pakken en hierbij te kijken hoe deze vertaald werden.

Werkwoorden	Frequentie
Type 'rekening houden met' vertaald met infinitief	3
Type count noun vertaald als infinitief	6
Infinitief met bijzin vertaald	1
overig	5

Overigen:

- Zonder etiket op de markt te brengen = sans étiquetage
- Zonder Israël te bedreigen = sans qu'ils menacent Israël
- Zonder trauma's = sans que cela ne cause des traumatismes
- Zonder irritatie = sans l'irritation des citoyens
- Zonder rekening te houden met = sans prise en compte de

Soortnamen count noun	Frequentie
Enkelvoud naar enkelvoud vertaald	43
Meervoud naar meervoud vertaald	17
Zn in enkelvoud naar 'aucune' plus count noun in enkelvoud	8
Meervoud met enkelvoud vertaald	12
Zn in meervoud naar aucun plus enkelvoud	5
Enkelvoud naar meervoud	2

Zn in enkelvoud naar 'aucune' plus count noun in enkelvoud: zonder twijfel: sans aucun doute

Bij de werkwoorden is het duidelijk dat het Frans alle kanten op kan, maar toch graag count nouns als infinitief of bijzin vertaalt in 20% van de gevallen, wanneer er een count noun staat. Verder zien we aan de categorie 'overig' dat er veel mogelijkheden zijn. Verder blijkt dat het Frans eigenlijk in de meeste gevallen de Nederlandse constructie aanhoudt, behalve op één punt. Dit punt is dat het Frans de neiging heeft om in 50% van de gevallen dat het Nederlands een meervoud heeft staan, dit vertaald met of een generaliserend enkelvoud 'subsidies wordt subvention' of er een constructie met 'aucun' van maakt 'zonder twijfel wordt sans aucun doute'. Dat zijn de twee zaken die het Frans lijkt te prefereren qua constructie met het vertalen van een prepositie gevolgd door een kaal nomen: meer met werkwoordsvormen en generaliserende enkelvouden in plaats van meervouden.

Frans naar Nederlands 800 matches voorbeelden 99 resultaten

Eigennamen	0
------------	---

Soortnamen count noun enkelvoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	2
Definitief lidwoord	1

Vertaald als kaal count noun	42
Andere determinator	24

Indefinitief lidwoord = zonder een explosieve groei, zonder een fatsoenlijk openbaar debat

Definitief lidwoord : zonder het onwettig gebruik, zonder de een of andere grondwet

Kaal nomen: zonder hulp, zonder gevaar, zonder certificaat, zonder specificatie

Andere determinator : hier heb ik wederom de resultaten laten vallen waar het Nederlands een bijvoeglijk naamwoord tussen de count noun en de prepositie had gevoegd: zonder enige schroom, zonder Europese bijdrage

Zo staat er 11 keer 'enige' tussen de prepositie en de nomen: zonder enige schroom, zonder enige beperking.

Verder bij andere determinatoren: zonder actief optreden, zonder fatsoenlijk bestuur, zonder overbodige vertraging, zonder genetisch gemodificeerde mechanismen

Soortnamen count noun meervoud	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	1
Vertaald als kaal count noun	20
Andere determinator	2

Definitief : Zonder de ministers van buitenlandse zaken

Kaal count noun : zonder grenzen, zonder hervormingen, zonder wetten, zonder verplichtingen

Andere determinator: zonder onredelijke en moreel twijfelachtige excessen, zonder bijzondere subsidies

Soortnamen mass noun	Frequentie
Indefinitief lidwoord	0
Definitief lidwoord	0
Vertaald als kaal count noun	1
Andere determinator	0

Kaal count noun: zonder elektriciteit

Werkwoord	6
-----------	---

Daarbij zijn er vijf count nouns vertaald met een bijzin

De twee gevallen van een indefinitief zijn allebei met adjectieven ervoor. Bij de kale staan er alleen maar adjectieven voor en niets erachter. Interessant is te weten wat de vrijheid is in deze constructie.

Opvalt is dat wij erg weinig *zonder* met daarna een werkwoord vertalen, wat het Frans wel erg veel doet. Ook met lidwoord komt een stuk minder voor. Het Nederlands heeft ook de neiging om het meer te specificeren met een bijvoeglijk naamwoord. En het aller-opmerkelijkste is dat het Nederlands, in tegenstelling tot het Frans, eigenlijk precies de constructie uit het Frans overneemt. De Fransen kiezen ervoor om met een generaliserend enkelvoud te vertalen of met een werkwoordsvorm en het Nederlands houdt de constructie uit het Frans. Dit zou wat kunnen zeggen over de vrijheid van het gebruik van alle constructies in het Nederlands of over beperktheid in het constructiegebruik van het Frans.

Verschil productiviteit met en zonder

Hoewel 'met' en 'zonder' elkaars tegenpolen zijn, is 'met' veel minder productief dan 'zonder'. Een reden zou kunnen zijn dat de zin die voorafgaat aan de prepositie 'met' eigenlijk al bepaalt wat er mogelijk is na de prepositie. 'Met' wordt namelijk vaak gebruikt in uitdrukking zoals 'met betrekking tot' of in werkwoorden zoals 'blij zijn met'. Dit zorgt ervoor dat wat er na met 'met' komt moet refereren aan de zin ervoor, wat vaak een definitief lidwoord oplevert en bepaalde categorieën zoals landen. Bij 'zonder' is dit niet het geval. Hier kan de zin vaak ophouden zonder dat 'zonder' gebruikt wordt.:

*sociale problemen in ons land zullen we niet te boven kunnen komen **zonder** een wezenlijke integratie van nationale , Europese en plaatselijke steun . Deze zin kan eindigen zonder 'zonder' en is dan nog grammaticaal. Hierdoor is 'zonder' niet gelimiteerd in zijn productiviteit, omdat de zin ervoor niet bepaald wat er moet komen na 'zonder'.*

Annexe 1 : les exemples de la table 4b

Analyse 1a: Néerlandais-français : *zonder* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	Zonder stemming = sans un vote
Article défini	Zonder toestemming = sans l'assentiment
Nom nu	Zonder certificaat = sans certificat
Autres déterminants	Zonder toekomst = sans ces perspectives
verbe	Zonder overleg = sans avoir consulté

Analyse 2a: Franco-néerlandais *sans* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	Sans conditions = zonder enige beperking
Article défini	Sans constitution = zonder de een of andere grondwet
Nom nu	Sans frais = zonder kosten
Autres déterminants	Il n'y en a pas
verbe	Sans modification = sans le revoir

Analyse 3a: Franco-anglais *sans* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	sans amusement without some amusement
Article défini	Il n'y en a pas
Nom nu	sans fragilité Without fragility
Autres déterminants	sans embûches without its pitfalls
verbe	sans ingérence without interfering

Analyse 4 a: Anglo-français *without* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	Without exception Sans aucune exception
Article défini	without enlargement sans l'élargissement
Nom nu	Without agriculture Sans agriculture
Autres déterminants	without guaranteed rights Sans cette garantie
verbe	without delay sans tarder

Analyse 5 a: Anglo-néerlandais *without* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	without hesitation → zonder enige aarzeling
Article défini	Il n'y en a pas
Nom nu	without trial → zonder proces
Autres déterminants	Il n'y en a pas
Verbe	without hesitation → zonder aarzelen

Analyse 6 a: néerlandais-anglais *zonder* suivi d'un nom nu

Traduit par	
Article indéfini	zonder conferentie → without a conference
Article défini	zonder dreiging van geweld → without the threat of violence
Nom nu	zonder debat → without debate
Autres déterminants	Il n'y en a pas
Verbe	zonder risico → without risking

Annexe 3 : les exemples de la table 6b :**Analyse 1b: Néerlandais-français: *zonder* suivi d'un article indéfini**

Traduit par	
Article indéfini	zonder een punt = sans un point
Article défini	zonder een formeel onderzoek = sans l'ouverture de la procédure formelle d'examen
Nom nu	zonder een gemeenschappelijk luchtvaartbeleid = sans espace aérien unifié
reste	Zolang wij echter nog zonder een dergelijke discipline zitten = Tant qu'une telle réglementation fera défaut
Autres déterminants	Zonder een gemeenschappelijke justitiële ruimte = Sans cet espace de justice

Analyse 2b: Franco-néerlandais *sans* suivi d'un article indéfini

Traduit par	
Article indéfini	Sans un parlement vif = zonder een dynamisch parlement
Article défini	Sans un effort très déterminé ces dernières semaines = zonder de zeer vastberaden inspanning van de afgelopen weken
Nom nu	sans un marché ouvert = zonder concurrentie
Autres déterminants	sans un engagement dans ce sens = zonder die inzet
reste	Sans un peuple européen = Er is geen Europees volk

Analyse 3b: Franco-anglais: *sans* suivi d'un article indéfini

Traduit par	
Article indéfini	Sans une économie européenne florissante = Without a successful European economy
Article défini	Il n'y en pas
Nom nu	sans une réforme en profondeur = without fundamental reform
Autres déterminants	Il n'y en a pas
verbe	Il n'y en a pas

Analyse 4b: Anglo-français *without* suivi d'un article indéfini

Traduit par	
Article indéfini	without an economy sans une économie

Article défini	Il n'y en a pas
Nom nu	Without doubt sans doute
Autres déterminants	Il n'y en a pas
verbe	without a change in the law sans modifier la législation.

Analyse 5b: Anglo-néerlandais *without* suivi d'un article indéfini

Traduit par	
Article indéfini	without a credible parliament → zonder een geloofwaardig parlement
Article défini	without a change in the sugar price → zonder de suikerprijs aan te passen
Nom nu	without a policy → zonder beleid
Autres déterminants	Il n'y en a pas
Verbe	Il n'y en a pas

Analyse 6b: néerlandais-anglais *zonder* suivi d'un article indéfini

Traduit par	
Article indéfini	zonder enige aanklacht → without any charge
Article défini	Il n'y en a pas
Nom nu	zonder enige twijfel → without doubt
Autres déterminants	Il n'y en a pas
Verbe	Il n'y en a pas